

## Nos études

Pour nos études, nous avons le dictionnaire de notre mère et la Bible que nous avons trouvée ici, chez Grand-Mère, dans le galetas.

Nous avons des leçons d'orthographe, de composition, de lecture, de calcul mental, de mathématiques et des exercices de mémoire.

5 Nous employons le dictionnaire pour l'orthographe, pour obtenir des explications, mais aussi pour apprendre des mots nouveaux, des synonymes, des antonymes.

La Bible sert à la lecture à haute voix, aux dictées et aux exercices de mémoire. Nous apprenons donc par cœur des pages entières de la Bible.

Voici comment se passe une leçon de composition :

10 Nous sommes assis à la table de la cuisine avec nos feuilles quadrillées, nos crayons, et le Grand Cahier. Nous sommes seuls.

L'un de nous dit :

\_ Le titre de ta composition est : « L'arrivée chez Grand-Mère ».

L'autre dit :

15 \_ Le titre de ta composition est : « Nos travaux ».

Nous nous mettons à écrire. Nous avons deux heures pour traiter le sujet et deux feuilles de papier à notre disposition.

Au bout de deux heures nous échangeons nos feuilles, chacun de nous corrige les fautes d'orthographe de l'autre à l'aide du dictionnaire, et, en bas de la page, écrit : « Bien », ou «

20 Pas bien ». Si c'est « Pas bien », nous jetons la composition dans le feu et nous essayons de traiter le même sujet à la leçon suivante. Si c'est « Bien », nous pouvons recopier la composition dans le Grand Cahier.

Pour décider si c'est « Bien » ou « Pas bien », nous avons une règle très simple : la composition doit être vraie. Nous devons décrire ce qui est, ce que nous voyons, ce que nous entendons,

25 ce que nous faisons.

Par exemple, il est interdit d'écrire : « Grand-Mère ressemble à une sorcière » ; mais il est permis d'écrire : « Les gens appellent Grand-Mère la Sorcière. »

Il est interdit d'écrire : « La Petite Ville est belle », car la Petite Ville peut être belle pour nous et laide pour quelqu'un d'autre.

30 [...] Les mots qui définissent les sentiments sont très vagues ; il vaut mieux éviter leur emploi et s'en tenir à la description des objets, des êtres humains et de soi-même, c'est-à-dire à la description fidèle des faits.

Agota Kristof, *Le Grand Cahier*, Editions du Seuil, 1986

## Remarques

Aucune difficulté dans ce texte, ni lexicale, ni grammaticale. Il faut seulement veiller à ne pas complexifier une langue simple par choix et par nécessité.

## Lecture

*Cette lettre d'Albert Camus à monsieur Germain, son instituteur, a déjà été proposée en lecture avec le texte consacré à Samuel Paty, mais il n'est pas van d'en méditer le contenu.*

19 novembre 1957\*

Cher Monsieur Germain,

J'ai laissé s'éteindre un peu le bruit qui m'a entouré tous ces jours-ci avant de venir vous parler un peu de tout mon cœur. On vient de me faire un bien trop grand honneur, que je n'ai ni recherché ni sollicité. Mais quand j'ai appris la nouvelle, ma première pensée, après ma mère, a été pour vous. Sans vous, sans cette main affectueuse que vous avez tendue au petit enfant pauvre que j'étais, sans votre enseignement, et votre exemple, rien de tout cela ne serait arrivé. Je ne me fais pas un monde de cette sorte d'honneur. Mais celui-là est du moins une occasion pour vous dire ce que vous avez été, et êtes toujours pour moi, et pour vous assurer que vos efforts, votre travail et le cœur généreux que vous y mettiez sont toujours vivants chez un de vos petits écoliers qui, malgré l'âge, n'a pas cessé d'être votre reconnaissant élève. Je vous embrasse, de toutes mes forces.

Albert Camus (1913-1960)

\* En 1957, Albert Camus reçut le prix Nobel de littérature.

## Proposition de traduction

### Unsere Unterrichtsstunden<sup>1</sup>

Für unsere Unterrichtsstunden haben wir<sup>2</sup> das Wörterbuch unserer Mutter und die Bibel, die wir hier gefunden haben, bei Großmutter, in der Dachkammer.

Wir haben Stunden für Rechtschreibung, Aufsatzschreiben, Lesen, Kopfrechnen, Mathematik und Gedächtnisübungen.

Das Wörterbuch benutzen wir für die Rechtschreibung und um Erklärungen zu finden, aber auch um neue Vokabeln, Synonyme und Antonyme zu lernen.

---

<sup>1</sup> *Das Studium, studieren* concernent les études universitaires et conviennent mal dans ce contexte.

<sup>2</sup> On pourrait bien entendu employer *verfügen über, benutzen, verwenden*, mais Agota Kristof, dont la langue maternelle est le hongrois, utilise plus ou moins volontairement un vocabulaire très simple, que l'on pourrait parfois dire limité. Il n'y a donc aucune raison de livrer un texte allemand lexicalement plus riche et plus varié que le texte français.

Die Bibel dient zum Lautlesen<sup>3</sup>, zu Diktaten und Gedächtnisübungen. So lernen wir ganze Bibelseiten auswendig.

So verläuft eine Aufsatzstunde:

Wir sitzen am Küchentisch mit unseren karierten Bogen<sup>4</sup>, unseren Bleistiften, und mit dem Großen Heft<sup>5</sup>. Wir sind allein.

Da sagt einer von uns:

\_ Der Titel deines Aufsatzes ist: „Ankunft bei Großmutter“.

Der andere sagt:

\_ Der Titel deines Aufsatzes ist: „Unsere Arbeiten“.

Wir fangen zu schreiben an. Wir haben zwei Stunden, um das Thema zu behandeln, und zwei Papierbogen zur Verfügung.

Nach zwei Stunden tauschen wir die Bogen, mit Hilfe des Wörterbuchs korrigiert jeder die Rechtschreibfehler [Schreibfehler] des anderen und schreibt am unteren Rand der Seite: „Gut“, oder „Nicht gut“. Ist es „Nicht gut“, [dann] werfen wir den Aufsatz ins Feuer und versuchen in der nächsten Stunde dasselbe Thema zu behandeln. Ist es „Gut“, [dann] dürfen wir den Aufsatz in das Große Heft abschreiben.

Um zu entscheiden, ob es „Gut“ ist oder „Nicht gut“, haben wir eine sehr einfache Regel: der Aufsatz muss wahr sein. Wir müssen beschreiben, was wirklich ist, was wir sehen, was wir hören, was wir machen.

Wir dürfen zum Beispiel nicht schreiben: „Großmutter sieht wie eine Hexe aus<sup>6</sup>“; wir dürfen aber schreiben: „Großmutter wird von den Leuten die Hexe genannt<sup>7</sup>.“

Wir dürfen nicht schreiben: „Die Kleine Stadt ist schön“, denn die Kleine Stadt kann für uns schön sein und für einen anderen hässlich. [...]

Die Wörter, die die Gefühle bezeichnen [definieren], sind sehr ungenau; es ist besser, sie möglichst wenig zu verwenden, und sich auf die Beschreibung von Gegenständen, von Menschen und von sich selbst zu beschränken, d.h. auf die getreue Beschreibung der Tatsachen.

Agota Kristof, „Das Große Heft“

---

<sup>3</sup> Auch möglich: *Vorlesen*.

<sup>4</sup> Auch *Bögen*, besonders süddeutsch, österreichisch und schweizerisch (Duden)

<sup>5</sup> *Wir sitzen am Küchentisch mit unseren karierten Bogen<sup>5</sup>, unseren Bleistiften und dem Großen Heft.*

<sup>6</sup> *Großmutter sieht einer Hexe ähnlich.*

<sup>7</sup> *Großmutter wird von den Leuten als Hexe bezeichnet.*

*(Nächste Seite die Übersetzung von Eva Moldenhauer, 2013.)*

### **Unsere Studien**

Für unsere Studien haben wir das Wörterbuch unseres Vaters und die Bibel, die wir hier bei Großmutter gefunden haben, in der Dachkammer.

Wir haben Unterrichtsstunden in Rechtschreibung, Aufsatz, Lesen, Kopfrechnen, Mathematik und Gedächtnisübungen. Wir benutzen das Wörterbuch für die Rechtschreibung und um Erklärungen zu erhalten, aber auch um neue Wörter zu lernen, Synonyme, Antonyme.

Die Bibel dient uns zum laut Lesen, für die Diktate und für die Gedächtnisübungen. Wir lernen also ganze Teile der Bibel auswendig. Und so geht eine Aufsatzstunde vor sich: Wir sitzen am Küchentisch mit unsern karierten Blättern, unsern Bleistiften und dem Großen Heft. Wir sind allein.

Einer von uns sagt: \_Die Überschrift deines Aufsatzes ist: „Die Ankunft bei Großmutter“.

Der andere sagt: \_Die Überschrift deines Aufsatzes ist: „Unsere Arbeiten“.

Wir beginnen zu schreiben. Wir haben zwei Stunden, um das Thema zu behandeln, und zwei Blatt Papier zur Verfügung.

Nach zwei Stunden tauschen wir unsere Blätter aus, jeder von uns korrigiert die Schreibfehler des andern mit Hilfe des Wörterbuchs und schreibt unten auf die Seite: „Gut“ oder „Nicht gut“. Wenn es „Nicht gut“ ist, werfen wir den Aufsatz ins Feuer und versuchen, dasselbe Thema in der nächsten Stunde zu behandeln. Wenn es „Gut“ ist, können wir den Aufsatz in das Große Heft abschreiben. Um zu entscheiden, ob es „Gut“ oder „Nicht gut“ ist, haben wir eine sehr einfache Regel: Der Aufsatz muß wahr sein. Wir müssen beschreiben, was ist, was wir sehen, was wir hören, was wir machen.

Zum Beispiel ist es verboten zu schreiben: „Großmutter sieht wie eine Hexe aus“, aber es ist erlaubt zu schreiben: „Die Leute nennen Großmutter eine Hexe.“ Es ist verboten zu schreiben: „Die Kleine Stadt ist schön“, denn die Kleine Stadt kann für uns schön und für jemand anders häßlich sein. [...]

Die Wörter, die die Gefühle definieren, sind sehr unbestimmt, es ist besser, man vermeidet sie und hält sich an die Beschreibung der Dinge, der Menschen und von sich selbst, das heißt an die getreue Beschreibung der Tatsachen.

Kristof, Agota, „Das große Heft“, Rotbuchverlag, 2013